

The In-Harmony Chorus / 韻聲合唱團

5th Anniversary Concert

節目單

PROGRAM

Sunday, June 14th, 2015 at 7:30 PM

Chinese Christian Church, Thousand Oaks 千橡基督教會

218 West Janss Rd., Thousand Oaks, CA 91360

Welcome

Dear friends,

Welcome to In-Harmony Chorus' 5th anniversary concert. Under the guidance of Professor Jay Yang, our music director and conductor, we have prepared a full program of beautiful classic, artistic and folk songs from China and the West. A concise description of each of the songs is included in this brochure. To enhance your experience, the lyrics will be projected in synchronization with the songs during the performance. We hope this concert will help to promote cultural exchange in music for our local community.

We like to express our appreciation to the Chinese Christian Church of Thousand Oaks for providing the venue. The church's excellent choir, established since 1979, will also perform 2 songs.

A brief description of In-Harmony Chorus is included in this brochure. We welcome new members to join us and share our passion in chorus singing. For more information, please visit our website: www.inharmonychorus.com.

So, sit back and enjoy the evening!

*Derek Cheung,
President, In-Harmony Chorus, 2015*

親愛的朋友們，

歡迎大家來欣賞〈韻聲合唱團〉的五週年音樂會。在楊捷老師的指導下，我們為大家預備了多首中外名曲。每首歌都作了簡單的介紹，而歌詞也會在演唱時同時間投射。希望這樣可以令到大家更能欣賞到每首歌的精神及意義。

這次音樂會希望能為我們社區在中國和西方文化交流上，作出一些貢獻。許多人為籌備音樂會做了很多工作，我們由衷的表示感謝。尤其是千橡華人基督教會，不僅提供場地，其出色的詩班也特別為大家演唱兩首歌。

韻聲合唱團的宗旨是〈以歌會友〉，我們歡迎對合唱有興趣的朋友們來參加我們。詳情請上網站 www.inharmonychorus.com 查閱。

請傾聽今晚的歌唱吧！

張大凱

韻聲合唱團 2015年度團長

In-Harmony Chorus

Conducted by Jay Yang 楊捷; Piano by Christina Yen 林毓宣; Accompanists

1. 上山 *Climbing Mountain* 胡适 詞; 趙元任 曲
Chorus
2. 東方之珠 *Pearl of the Orient* 羅大佑 詞曲
Chorus, Lead: Phenomena Chan, Derek Cheung
3. 花兒與少年 *Flowers and Youth* 王洛賓/朱仲祿 編
Chorus
4. 秋蟬 *The Cicada* 李子恆 詞曲
Kate Chiang, Cecilia Huang, Lingling Jiang, Jenny Cheung
Mary Kung, Sharon Tso, Elaine Lo, Carol Woo, Stacy Chang
5. *Lascia Chi'o Pianga* George F. Handel
Phenomena Chan, Bea Chang, Yvonne Lin
6. *Perhaps Love* John Denver music/lyrics
Paul Chen, Tuck Tsai, Tom Hsiang, Derek Cheung
7. *Hebrew Slave Song* Giuseppe Verdi
Chorus
8. *Panis Angelicus* Cesar Franck music; St. Thomas Aquinas: Lyrics
Chorus
9. *Nella Fantasia* Ennio Morricone music; Chiara Ferrau lyrics
Chorus, Lead: Tom Hsiang
10. *Oh My Luv's Like a Red, Red Rose* Robert Burns music/lyrics; Chorus arranged by Rene Clausen
Chorus

Intermission (10 minutes)

2015 Concert Program

Violin-james Zhang張進興; Cello-Xiaodong Sun孫小東; Erhu-Jenny Yu于靖力

11. 耶和華神已掌權 *Jehovah Has Reigned* 李育群 詞曲
Conductor: Gloria Cheng Chinese Christian Church of Thousand Oaks Choir
12. 天父知道 *The Father Knows* Words & Music: Dan Burgess
Arranged by Marty Parks; 邱黃素惠 中文翻譯
Chinese Christian Church of Thousand Oaks Choir
13. 菊花台 *Chrysanthemum Terrace* 周杰倫 曲; 方文山 詞
Donald Chang, Victor Lin, Danny Woo, Bill Chiang, Muren Chu, Jim Shi
Mary Kung, Hongxiu Yin, Elaine Lo, Phenomena Chan, Lingling Jiang, Christina Ning
14. *La Spagnola* Music: Vincenzo di Chiara; lyrics: Nathan Haskell
Tuck & Angela Tsai, Tom & Nellie Hsiang, Donald & Bea Chang
15. *Barcarolle* Jacques Offenbach
Jenny Cheung, Leslie Chou
16. 再別康橋 *Farewell to Cambridge* 徐志摩 詩; 李達濤 曲
Chorus
17. 小河淌水 *The Rippling Stream* 尹宜公 編
Chorus, Lead: Hongxiu Yin, Tuck Tsai
18. 常回家看看 *Visit Home Often* 戚建波 曲; 車行 詞
Chorus
19. 快樂牧場 *Happy Ranch* 葉俊麟 詞; 洪一峰 曲
Chorus
20. 茉莉花 *Jasmine Flower* 江蘇民歌
Chorus /Sing along

Brief Description of Songs 歌曲簡介

1. 上山 *Climbing the Mountain*

Chorus

這是上世紀三十年代的流行歌曲。胡適詞，趙元任曲，李抱枕改編成合唱。歌詞寓意深遠，在人生路途坎坷或國家遭逢國難時，很能引起共鳴，鼓舞人心，所以非常受歡迎。在音樂上也必須有相當的技巧才能來詮釋這首歌曲。

Climbing the mountain is like going through life that is full of challenges and hardships. However, with persistence and tenacity, people can overcome those obstacles and get to the mountain top, where they would enjoy the spectacular sunrise.

2. 東方之珠 *The Pearl of The Orient*

Chorus, Lead singers: Phenomena Chan, Derek Cheung

1984年中英簽訂了聯合聲明，中國將在1997年收回香港主權。羅大佑的〈東方之珠〉就是在這個背景下創作的。他對香港充滿了感情，同時深切地關懷著她的前途。

The composer Lo Dah-You describes his deep sentiment about Hong Kong before the territory was returned to China in 1997.

3. 花兒與少年 *The Flowers and The Youth*

Chorus

這首歌的幾個原調發源於中國西北。為了參加中國全國專業音樂舞蹈匯演，作曲家王洛賓與朱仲祿以三首青海民間小調：“藍橋相會”，“四季調”，和“五更鼓”為素材，創作出了這首抒情的佳作。

This classic folk song originates from the Qinghai Province. It is a masterful compilation of three separately well-known melodies into a single coherent romantic classic about flowers and young lovers.

4. 秋蟬 *The Cicada*

*Kate Chiang, Cecilia Huang, Lingling Jiang, Jenny Cheung
Mary Kung, Sharon Tso, Elaine Lo, Carol Woo, Stacy Chang*

這是台灣非常著名的一首校園歌曲，由著名音樂家李子恆編詞作曲，在1980年此首歌曲獲金鼎作曲獎。首唱為徐曉菁，楊芳儀二重唱，此后有大量的歌手翻唱過此曲。著名的有劉文正，費玉清，小虎隊，江蕙，楊鈺瑩，張清芳，南方二重唱等等。

This is a popular folk song from Taiwan. Singing of the Cicada signifies the arriving of autumn.

5. *Lascia Chi'o Pianga (Let me weep)*

Phenomena Chan, Bea Chang, Yvonne Lin

This famous soprano aria was by composer George Frederic Handel. The beautiful melody was used for an Asian dance in his 1705 opera *Almira*. Handel later recycled the work for his 1711 opera *Rinaldo*, giving the aria to the tragic character, *Almirena*. The lyrics began as: “Let me weep my cruel fate, and sigh for liberty.”

6. ***Perhaps Love*** *Paul Chen, Derek Cheung, Tome Hsiang, Tuck Tsai*
 This song is written by John Denver. He recorded a solo version for his 1982 album *Seasons of the Heart*. It was addressed to his wife Annie Martell while they were separated and moving towards a divorce. In an interview the day after Denver's death, Annie said that this is one of her favorite songs from John. The version performed is based on a duet by Denver and Placido Domingo.
7. ***Chorus of The Hebrew Slaves*** *Chorus*
 This famous chorus song is from the third act of the opera *Nabucco* (1842) by Giuseppe Verdi. The lyrics are written by Temistocle Solera, inspired by Psalm 137. It recollects the story of Jewish exiles from Judea after the loss of the first temple in Jerusalem.
8. ***Panis Angelicus (Bread of Angels)*** *Chorus*
 Panis angelicus is written by Cesar Franck (1822-1890) and the lyric in Latin is based on original work by Saint Thomas Aquinas (1225-1274) for the Feast of Corpus Christi, as part of a complete worship of the feast, including prayers for the Mass. Nowadays, the song is often used as a benediction hymn. This song has also been popularized by singers such as Andrea Bocelli and Josh Groban.
9. ***Nella Fantasia (In My Fantasy)*** *Chorus, Lead singer: Thom Hsiang*
 This contemporary Italian song was from the film *The Mission* (1986). With music by composer Ennio Morricone and lyrics by Chiara Ferràù, *Nella Fantasia* was originally released in 1998, sung by Sarah Brightman. The song gained popularity among classical crossover singers.
10. ***Oh my luv's like a red, red rose*** *Chorus*
 The lyric is from a 1794 Scottish love poem by Robert Burns. The music was based on a folk version of a song he heard on his travels. The lyrics bring strong images, memories, and feelings of love to mind. Robert Burns is also credited with another famous song: *Auld Lang Syne*. This chorus version was an adaptation by American composer and famous chorus conductor, Rene Clausen.
11. 耶和華神已掌權 ***Jehovah Has Reigned***
千橡基督教會詩班 The Chinese Christian Church of Thousand Oaks choir
 耶和華是我們的王，凡投靠祂的必不懼怕，等候祂的必不羞愧。祂是那獨行奇事的神，在祂沒有難成的事。我們心要堅定，我們口要歌頌。因為耶和華神已掌權。
- This song's affirming statement that helps us realize that Jehovah the Lord has reigned. No matter what happens in our lives day by day, the Lord is always in control.
12. 天父知道 ***The Father Knows***
千橡基督教會詩班 The Chinese Christian Church of Thousand Oaks choir
 天父知我們的需要，不需要心存擔憂。因萬有都在祂掌握之中，超越我們的所需。天上的飛鳥，和地上的花朵，祂都餵養加衣。若祂如此地看顧牠們，祂也必看顧我們。祂知道我們的祈求，祂聽我們的禱告。

This beautiful hymn song reminds us that we need not worry because our Heavenly Father, who provides for the birds of the air and lilies of the field, listens to our prayers, knows what we need, and cares for us.

13. 菊花台 *The Chrysanthemum Gazebo*

*Donald Chang, Victor Lin, Danny Woo, Bill Chiang, Muren Chu, Jim Shi
Mary Kung, Hongxiu Yin, Elaine Lo, Phenomena Chan, Lingling Jiang, Christina Ning*

這是電影“滿城盡帶黃金甲”的主題曲，獲得2006年度香港電影金像獎的最佳原創音樂獎。作曲及原演唱者均為歌台巨星周杰倫，歌詞是方文山所作。背景影射為五代十國時期的後唐。

This is the theme song from the award-winning Chinese movie: *Curse of the Golden Flower* (2006). It is composed and performed by pop superstar Jay Chou.

14. *La Spagnola* (Maid of Spain)

Bea Chang, Donald Chang, Nellie Hsiang, Tom Hsiang, Angela Tsai, Tuck Tsai

This Italian style Spanish song is composed by Vincenzo di Chiara, and the lyric is written by Nathan Haskell. The song was first performed in 1908 and popularized worldwide in 1952 through a movie by famous tenor movie star Mario Lanza. The music is frequently used for Flamenco dancing.

15. *Barcarolle* (Gondolier's Song)

Jenny Cheung, Lesile Chou

Barcarolle refers to a style of songs sung by Venetian gondoliers to the rhythm of their oar strokes. There are many popular barcarolles, but the most-famous piece is French composer Jacques Offenbach's "Belle nuit, ô nuit d'amour" (Beauty of the Night and Love), which is from his last opera: *The Tales of Hoffmann*. The song is written as a duet for soprano and mezzo-soprano, which is considered by many to be one of the most beautiful duet ever written.

16. 再別康橋 *Farewell to Cambridge, Again*

Chorus

歌詞是中國近代詩人徐志摩膾炙人口的新體詩。1928年秋天，他最後一次重訪英國劍橋(舊譯康橋)。在乘船返回中國途中，他將自己對劍橋的景色和依戀之情融入詩中，表達了告別劍橋的淡淡哀愁。自該詩出版後，詩句被多次譜上樂曲。詩中一句“輕輕的我走了，正如我輕輕的來”也成為中國傳誦一時的名句。這首曲為李達濤所作。

Lyric is based on a famous modern style poem by Chinese poet Zhimo Xu, who studied at Cambridge University in 1922. He wrote this poem in 1928 after his second visit there, expressing a romantic sense of sorrow. The beautiful melody is composed by Lee Da-Tao.

17. 小河淌水 *Rippling Stream*

Chorus, Lead singers: HongXiu Yin, Tuck Tsai

這是一首雲南民歌，早在1947年就由作曲家尹宜公改編而普及。歌詞質樸自然，意景高遠，旋律極為優美，富有特色，是一首經典的民歌傑作。

This is a folk song from Yunnan Province. The lyrics and the melody create a picturesque setting: under the setting: under the rising new moon and with a back drop of beautiful mountain silhouettes and the sparkling sound from the rippling streams, two lovers, far apart from each other, express their loving feelings to each other by singing to the moon.

18. 常回家看看 *Come Home Often*

Chorus

這首歌創作於1998年，由戚建波作曲；車行填詞。在1999年中央電視臺春節聯歡晚會上首次公開演唱。歌曲表達了中華兒女對家的親情，以及父母對子女的心聲。提醒現在忙碌的年輕人即使工作再忙也不能忘記親情，應多回家看看老人。

Composed in 1998, the song was performed during the 1999 CCTV New Year Gala, and performed again in 2012. The song expresses working young people's longing for their elderly parents in the villages, and their parent's expectation to the home-coming visit of their children. The song intends to remind and encourage young people to visit their parents more often in spite of their busy live.

19. 快樂的牧場 *Happy Ranch*

Chorus

這首歌由葉俊麟填詞，洪一峰譜曲。歌詞本用台語，全部押韻，並一韻到底，唱起來流暢順耳，充滿快樂的氣氛。歌詞分別透過白天，中午及黃昏三段情境，描寫牧場內女子的一舉一動，顯示出懷春的幽情。歌名雖與牧場有關，實則寓情於景，款款道出對女子的愛慕之意。副歌反覆出現幽麗伊啼 (u-le-i-ti) 的字眼，彷彿深情呼喚著牧場女子，具有強化的效果，襯托出快樂的曲風。

This is an upbeat and dynamic song about a charming young lady working on a sheep ranch. The scenery and ambience is full of life and vigor. The song is originally popularized in Taiwan.

20. 茉莉花 *Jasmine Flower*

Chorus / Sing Along

這是一首家喻戶曉的江蘇民歌，源於清乾隆年間的南京，揚州一帶，可以說是現代人們還在唱的中文歌中歷史最優久之一。在2008年獲選為北京奧運會的主題曲，歌聲響遍全世界。

The origin of this popular folk song can be traced back over 300 years to the mid-Qing Dynasty. The song was popular near Nanjing area in Jiangsu province, making it one of the oldest Chinese folk songs. Nearly every person in China knows how to sing this simple, yet beautiful song. It was no surprise that Jasmine Flower was chosen as the theme song for the Beijing Olympics in 2008.

合唱團指揮：聲樂教授楊捷 **Conductor and Music Director: Professor Jay Yang**



楊捷先生是一位素養深厚的男中音聲樂家及合唱指揮家。早年求學於北京中央音樂學院聲樂系，師從於著名歌唱家蔣英及楊比德教授。曾在中國聲樂大賽中多次獲獎。1990年到Boston University深造，師從美國著名女高音歌唱家 Philis Cartin。1995年在美國 New Hampshire州榮獲歌劇比賽第一名。他曾參演了多場著名歌劇，並在北京, Boston, Dallas, Houston, Los Angeles及台灣等地成功舉辦過獨唱音樂會。近年來楊捷先生集中精力於聲樂教育，學生遍及南加州。他曾多次應邀到北京和台灣舉辦音樂講座，並擔任北京首都師範大學音樂學院客座教授。他在南加州的Cerritos, Hacienda Heights, Santa Barbara, 及 Thousand

Oaks 等地均創建了合唱團，同時擔任各團的藝術指導及合唱指揮。他要求在歌唱時音中有情，聲情並茂，力求用感情融入連貫而有動感的美聲中去感動觀眾。他指揮的合唱團在歷屆洛杉磯『海華藝術節』的表演中屢獲好評，在中西文化交流中也有很大的貢獻。

合唱團伴奏：聲樂/鋼琴專家林毓宣女士 **Piano Accompanist: Christina Yen**

林毓宣出生於台灣台中，1999年以第一名成績進入東海大學音樂系，主修聲樂，副修鋼琴。2003年以第一名成績進入東海大學音樂研究所，師事於著名聲樂家徐以琳教授，及鋼琴家/教育家羅芳華教授(Dr. Juanelva Rose)。畢業後任教於彰化藝術高中，苗栗全人實驗中學，並於台中東海靈糧堂擔任音樂總監。林毓宣的女高音歌聲清快嘹亮，技術精湛。她對合唱技術上的輔導也有豐富的經驗。



Violin: James Zhang, 張進興; Cello: Sun Xiao-Dong 孫小東 (Bio not available)



James Zhang is not only a professional level violin soloist, but also an accomplished computer expert. He studied violin at the prestigious Central Conservatory of Music in Beijing under Professor Wang Zhilong. However, his musical studies were interrupted by the Cultural Revolution. He was sent to farm labor in northeastern China for 5 years. In spite of extreme hardship, he never gave up on his love of violin. After the Cultural Revolution, he entered college, majoring in computer sciences; however, violin continued to play an important role in his life. In 1985, he won 3rd place in a violin talent competition in Beijing, and in 1987, he won 2nd place finish. After he moved

to the United States, he played in the Moorpark Symphony Orchestra. He is currently the concertmaster and soloist of the Westlake Village Symphony Orchestra and the Dancing String Chamber Ensemble. He also teaches violin in his spare time.

Erhu 二胡: Jenny Yu, 于靖力

Jenny 自小喜愛音樂，八歲開始學習二胡與聲樂。師從中國著名二胡演奏家王寶德教授，專研二胡表演藝術與演奏技巧，同時擅長中國民族聲樂，獲得音樂學士。曾舉辦個人演奏會，受到專業人士一致好評，並在山東省舉辦的“和諧春晚杯”專業組個人比賽中榮獲一等獎。現為千橡民樂坊成員，多次受邀演出。



韻聲合唱團 簡介

人生中有各種各樣的樂趣，有時輕輕哼幾句自己喜歡的曲子，能放鬆精神，調節情緒。如能引吭高歌一曲，更是心曠神怡。其實大多數人都有唱歌的天分，Karaoke的普及就挖掘了無數歌唱天才。三五知己聚在一起唱Karaoke固然樂在其中，但如許多人一起來個大合唱則更是過癮。每一組唱一個聲部，和音混和在一起，起伏頓挫，發出美妙的聲音。身為其中一份子，另有一番感受。五年前的夏天，住在千橡附近的二十幾位朋友一起成立了一個新的合唱團，取名”韻聲”，英文名為 In-Harmony Chorus。宗旨是”以歌會友”，大家一起發出和諧的聲音，發揚和諧的精神。非常幸運請到了素負盛名的男中音歌唱家楊捷老師來做指揮。楊老師帶領合唱團經驗豐富，富有熱情，對大家耐心指導，目標是要把我們這一群很多連五線譜也不大會看的唱歌發燒友，磨合成一個比較像樣的合唱團，能有水準的上台表演多首中國和世界名曲。我們更有幸請到聲樂/鋼琴專家林毓宣老師作伴奏及輔導，機會難得。經過大家的努力，我們的合唱不斷有著進步。今年是我們第五次舉行年度的音樂會了。合唱團將會在九月重新開始練習，希望能有更多的合唱愛好者來加入我們。如果沒有合唱經驗，沒有關係，只要有興趣就可以了。現有團員中大多數都是以前沒有經驗的，憑的就是大家對合唱共同的愛好。在練歌過程中互相幫助切磋，一起進步，發揚“以歌會友”的精神。如有興趣的話，請接洽我們的網站：<http://www.inharmonychorus.com>

In -Harmony Chorus Introduction

The Chorus was established in 2010 by a group of singing enthusiasts in the Thousand Oaks and surrounding cities, with encouragement from the well-known baritone and music educator, Prof. Jay Yang, who serves as the music director and conductor. The group sings a wide variety of songs, ranging from Chinese classics and folk songs to Broadway musicals and classic operas. We always welcome new members, so if you are interested in joining, please contact us through our web site: <http://www.inharmonychorus.com>

2015 Concert Planning and Production

音樂會籌劃 **Concert Planning:** 楊捷 Jay Yang, 張大凱 Derek Cheung

指揮 **Music Director:** 楊捷 Jay Yang

鋼琴伴奏及聲樂輔導 **Piano Accompanist/Assistant Voice Coach:** 林毓宣 Christina Yen

舞台監督 **Stage Manager:** 靳海喃 Nancy Chu

錄音攝像攝影 **Photography/Video:** 周恩明 Andy Zhou, 王小中 Mike Wang

歌詞及投射 **Lyrics / Projection:** 蔣時亮 Bill Chiang, 張大凱 Derek Cheung, 黃聰士 Erick Huang

前台服務 **Front Desk:** 羅文良 Wendy Huang, 江曉帆 Shoufan Jiang

音響/燈光/舞台 **Audio / Lighting / Stage:** 張寧明 Ningming Chang, 千橡城基督教會成員 CCCTO Staff

節目單設計 **Program Design:** 張大凱 Derek Cheung, 蔣時亮 Bill Chiang, 莫逢娟 Christina Ning

節目單印刷 **Program printing:** 莫逢娟 Christina Ning, California Copy & Printing Center

停車場協調 **Parking coordinators:** 千橡城基督教會成員 CCCTO Staff

Chorus Roster (2015)

President: Derek Cheung, **Vice President:** Phenomena Chan, **Treasurer:** Muren Chu

女高音 *Soprano:*

郭碧華 (Bea Chang)

顧木蘭 (Cecilia Huang)

吳茵茵 (Elaine Lo)

劉香巖 (Kate Chiang)

陸麗珠 (Leslie Chou)

宮子美 (Mary Kung)

馮芳瑗 (Yvonne Lin)

韓小淑 (Nelly Hsiang)

岑元芳 (Angela Tsai)

關潔明 (Francine Kwan)

仲慶群 (Grace Zhong)

施蓓 (Pei Wen)

張雪娥 (Stacy Chang)

徐愛萍 (Aiping Xu)

尹洪秀 (Hongxiu Yin)

蔡友文 (Carol Woo)

溫衡婉 (Helen Yu)

左宮子慧 (Sharon Tso)

黎文憲 (Wen Xian Li)

吳黛 (Diana Lee)

女中音 *Alto:*

莫逢娟 (Christina Ning)

汪佩華 (Jenny Cheung)

何美珊 (Phenomena Chan)

陳玲伶 (Lingling Jiang)

王玲娜 (Linna Chen)

男高音 *Tenor:*

陳禮輝 (Paul Chen)

蔣時亮 (Bill Chiang)

朱牧仁 (Muren Chu)

蔡篤 (Tuck Tsai)

胡建策 (Danny Woo)

男低音 *Bass:*

章成棟 (Donald Chang)

張大凱 (Derek Cheung)

馮翰緯 (Jesse Fong)

項舉劭 (Tom Hsiang)

林為標 (Victor Lin)

施志清 (Jim Shi)